

Lesson 48

Translation 7

Vocabulary

biremeda	min
onion [bire (layer) + meda (vegetable)]	eating utensil
daleleyodewan	onelal
table [dalel (object; made-thing) + yod (eat) + -wan (PURP)]	cream [on (head) + lal (milk)]
hiwetha	thizh
left [hi (this) + weth (way) + a (left)]	pie {CH}
hiwetho	thuzh
right [hi (this) + weth (way) + o (right)]	cake {CH}
homana	udemeda
dessert [hom (nectar) + ana (food)]	potato [ud (stone) + meda (vegetable)]
medalayun	yodeyod
carrot [meda (vegetable) + layun (be orange)]	feast [yod (eat); patterned after elahela (celebration)] {AB}

Láadan Text

Daleleyodewan Díidinethu

²Bíi ril mebud le i Másha, hena letha, i Shahina, edin letha, daleleyodewaneth yodeyod díidinethuda wa. Dinime shub le úthú woho medibóo bezh.

³Bíi dibódi thul letha dinime ham rin hathamesha yodáda woho, i bin besha nol thulanada, i wohíya worin besha ihée homanadahé lezhedim wa. Íi medinime meham batha shin rinesha hiwetha, i hum i bada shin besha hiwetho, i batha nidi rin homanathusha nol. Medinime meham hed humesha ihée ilida i hed badasha ihée rushida. Dinime ham ni bathasha ihée yobeda e zhuda.

⁴Bíi medush mewedethehul hed; medush mehithel min woho wáa. Dush áya daleleyodewan beróo eril memahinin Mathul i Átheni Berídanid i Hothul sháaleya boó obe, i ril menáhóomahinin bezh. Abaháalish belid wum wi. Aril meham deheni i thili i yáazh i thulana balinemidethu wáa. Íi meham udemeda onelaleden, i medalayun, i mud biremedaden, i wobun wobal womáanan wohobeden. Homana thuzh ahanathum i thizh doyuthum. Aril umeháalish daleleyodewan, hulehul.

⁵Bíi ril thódibódi Mathul ledim wil dam le shalehé wa. Bíilan methéenosháad with menedebe hothede nedebe udathihéeya ril wáa—i ben woho onida letham.

⁶Bíi mehabelid Máyel Berídanid (be hena thulidetha letham) i eba betho, Méri Berídanizh, hunehonesha, melasha thoma wáa; methi bezh shemeth boó: Nem, Oyimahina, i Elízhabeth. Máyel Berídanid wíithamem; ulanin Méri Berídanizh ehometh. Mehim bezh nudim mazhenan.

⁷Bíi mehabelid Therísha Berídan (be hena thulizhetha letham) i Thíben (wobun woheba betho) Halishónisha, shéesha thoma wáa; menáthi ra bezh shemeth. Meshumáad bezh núude zhazhenan, i bel Atheni Berídan bezheth nudim hozhazhede mazhenan. Uyahú meham Therísha Berídan i Thíben Berídan nusha, mehabelid bezh bothesha. En ra le bebáawáan wa, i nime di neda Mathul aril en le úyahú nahin le yáawithemehé.

⁸Bíi mehabelid Mathul i Shathulid i Másha i le (ham láad be hathóolethameth bud i le hathóolethameth bath i hathóoleth boó) belid Shuzhéth Hothulethosha baden wa. Shuzhéth Hothul thul Mathuletham. Mehabelid Atheni Berídan i Shahina (ham láad be hathóolethameth nib) íi lezheden. Atheni Berídan eril shebasheb eba henahidehóotho Mathulethaháam.

⁹Bíi ril loláad le thena beróo aril nebithim le onida lethath wa.

Your English Translation

Daleleyodewan Díídinethu

E: _____

²Bíi ril mebud le i Másha, hena letha, i Shahina, edin letha, daleleyodewaneth yodeyod díídinethuda wa. Dinime shub le úthú woho medibóo bezh.

E: _____

³Bíi dibódi thul letha dinime ham rin hathamesha yodáda woho, i bin besha nol thulanada, i wohiya worin besha ihée homanadahé lezhedim wa. Íi medinime meham batha shin rinesha hiwetha, i hum i bada shin besha hiwetho, i batha nidi rin homanathusha nol. Medinime meham hed humesha ihée ilida i hed badasha ihée rushida. Dinime ham ni bathasha ihée yobeda e zhuda.

E: _____

⁴Bíi medush mewedethehul hed; medush mehithel min woho wáa. Dush áya daleleyodewan beróo eril memahinin Mathul i Átheni Berídanid i Hothul sháaleya boó obe, i ril menáhóomahinin bezh. Abaháalish belid wum wi. Aril meham deheni i thili i yáazh i thulana balinemidethu wáa. Íi meham udemeda onelaleden, i medalayun, i mud biremedaden, i wobun wobal womáanan wohobeden. Homana thuzh ahanathum i thizh doyuthum. Aril umeháalish daleleyodewan, hulehul.

E: _____

⁵Bíi ril thódibódi Mathul ledim wil dam le shalehé wa. Bíilan methéenosháad with menedebe hothede nedebe udathihéeya ril wáa—i ben woho onida letham.

E: _____

⁶Bíi mehabelid Máyel Berídanid (be hena thulidetha letham) i eba betho, Méri Berídanizh, hunehonesha, melasha thoma wáa; methi bezh shemeth boó: Nem, Oyimahina, i Elízhabeth. Máyel Berídanid wíithamem; ulanin Méri Berídanizh ehometh. Mehim bezh nudim mazhenan.

E: _____

⁷Bíi mehabelid Therísha Berídan (be hena thulizhetha letham) i Thíben (wobun woheba betho) Halishónisha, shéesha thoma wáa; menáthi ra bezh shemeth. Meshumáad bezh núude zhazhenan, i bel Atheni Berídan bezheth nudim hozhazhede mazhenan. Úyahú meham Therísha Berídan i Thíben Berídan nusha, mehabelid bezh bothesha. En ra le bebáawáan wa, i nime di neda Mathul aril en le úyahú nahin le yáawithemehé.

E: _____

⁸Bíi mehabelid Mathul i Shathulid i Másha i le (ham láad be hathóolethameth bud i le hathóolethameth bath i hathóoleth boó) belid Shuzhéth Hothulethosha baden wa. Shuzhéth Hothul thul Mathuletham. Mehabelid Atheni Berídan i Shahina (ham láad be hathóolethameth nib) íi lezheden. Atheni Berídan eril shebasheb eba henahidehóotho Mathulethaháam.

E: _____

⁹Bíi ril loláad le thena beróo aril nebithim le onida lethath wa.

E: _____

My English Translation with Morpheme-by-Morpheme Analysis

Daleleyodewan Díídinethu

Daleleyodewan Díídinethu
 MADETHING + EAT + HOLIDAY + PARTV
 PURP = TABLE

Holiday Table

²Bíi ril mebud le i Másha, hena letha, i Shahina, edin letha, daleleyodewaneth yodeyod díídinethuda wa. Dinime shub le úthú woho medibóo bezh.

Bíi	Másha,	edin	díídinethuda	úthú
DECL	MARSHA	COUSIN	HOLIDAY + PARTV +	CONJOBJ
ril	hena	letha,	BENEF	woho
PRES	BIRTHSIB	I + POSSBIRTH	wa.	#ALL
mebud	letha,	daleleyodewaneth	MYPERC	medibóo
PL + CLOTHING	I + POSSBIRTH	h	Dinime	PL + (SPEAK + REQ
le	i	TABLE + OBJ	BeBEHOLDEN	= REQUEST)
I	AND	yodeyod	shub	bezh.
i	Shahina,	EAT + EAT = FEAST	Do	X2-5
AND	ROSE		le	
			I	

²I and Marsha, my sister, and Rose, my cousin, are setting the table for the holiday feast. I'm supposed to do everything they ask.

³Bíi dibódi thul letha dinime ham rin hathamesha yodáda woho, i bin besha nol thulanada, i wohiya worin besha ihée homanadahé lezhedim wa. Íi medinime meham batha shin rinesha hiwetha, i hum i bada shin besha hiwetho, i batha nidi rin homanathusha nol. Medinime meham hed humesha ihée ilida i hed badasha ihée rushida. Dinime ham ni bathasha ihée yobeda e zhuda.

Bíi	besha	Íi	hiwetho,	i
DECL	X1 + PLC	MYPERC	RIGHT	AND
dibódi	nol	Also	i	hed
SPEAK + MAND + DIDACT	UPON	medinime	AND	GLASS
thul	thulanada,	PL + BeBEHOLDEN	batha	badasha
PARENT	PARENT + FOOD = SOUP + BENEF	meham	FORK	SPOON + PLC
letha	i	batha	nidi	ihée
I + POSSBIRTH	AND	FORK	ADD'L	BEHIND
dinime	wohiya	shin	rin	rushida.
BeBEHOLDEN	REL + BeSMALL	#2	PLATE	WINE + BENEF
ham	worin	rinesha	homanathusha	Dinime
BePRESENT	REL + PLATE	PLATE + PLC	DESSERT + PARTV + PLC	BeBEHOLDEN
rin	besha	hiwetha,	nol.	ham
PLATE	X1 + PLC	LEFT	UPON	BePRESENT
hathamesha	ihée	i	Medinime	ni
CENTER + PLC	BEHIND	AND	PL + BeBEHOLDEN	CUP
yodáda	homanadahé	hum	meham	bathasha
(EAT + DOER = DINER) + BENEF	(NECTAR + FOOD = DESSERT) + BENEF + EMBED	KNIFE	PL + BePRESENT	FORK + PLC
woho,	lezhedim	i	hed	ihée
#ALL	WE2-5 + GOAL	AND	GLASS	BEHIND
i	wa.	bada	humesha	yobeda
AND		SPOON	KNIFE + PLC	COFFEE + BENEF
bin		shin	ihée	e
BOWL		#2	BEHIND	OR
		besha	ilida	zhuda.
		X1 + PLC	WATER + BENEF	TEA + BENEF

³My parent instructs us that there ought to be a plate in the center for each diner, and a bowl on top of it for soup, and a small plate beyond it for dessert. Also there should be two forks to the left of the plate and a knife and two spoons to its right, and another fork on top of the dessert plate. There ought to be a glass beyond the knife for water and a glass beyond the spoons for wine. There ought to be a cup beyond the forks for coffee or tea.

⁴Bíi medush mewedethehul hed; medush mehithel min woho wáa. Dush áya daleleyodewan beróo eril memahinin Mathul i Átheni Berídanid i Hothul sháaleya boó obe, i ril menáhóomahinin bezh. Abaháalish belid wum wi. Aril meham deheni i thili i yáazh i thulana balinemidethu wáa. Íi meham udemeda onelaleden, i medalayun, i mud biremedaden, i wobun wobal womáanan wohobeden. Homana thuzh ahanathum i thizh doyuthum. Aril umeháalish daleleyodewan, hulehul.

Bíi	min	eril	i	menáhóomahinin
DECL	EATUTENSIL	PAST	AND	PL + CONT + FOCUS + ToCook
medush	woho	memahinin	Hothul	bezh.
PL + MUST	#ALL	PL + (CookPOT + PROCOf = ToCook)	GRAND + PARENT = GRANDPARENT	X2-5
mewedethehul	wáa.	Mathul	sháaleya	Abaháalish
PL + BeCLEAR + DEGEXTREME	TRUSTED	MOM	DAY + TIME	BeFRAGRANT + DEGEXTRAORD
hed;	Dush	i	boó	belid
GLASS	MUST	AND	#3	HOUSE
medush	áya	Átheni	obe,	wum
PL + MUST	BeBEAUTIFUL	ANTHONY	THROUGH	ENTIRE
mehithel	daleleyodewan	Berídanid	i	wi.
PL + (LIGHT + MAKE = SHINE)	TABLE	AUNTUNCLE + MALE = UNCLE	AND	SELFEVID
	beróo		ril	
	BECAUSE		PRES	

Aril FUT	thulana SOUP	onelaleden, (HEAD + MILK = CREAM) + ASSOC	wobun REL + BeNEW	i AND
meham PL + BePRESENT	balinemidethu (BeOldANIM + CREATURE = TURTLE) + PARTV	i AND	wobal REL + BREAD	thizh PIE
deheni MEAT	wáa. TRUSTED	medalayun, VEGETABLE + BeORANGE = CARROT	womáanan REL + SALT	doyuthum. (BeSTRONG + FRUIT = APPLE) + PARTV + IDENT
i AND	Íi ALSO	i AND	wohobeden. REL + BUTTER + ASSOC	Aril FUT
thili FISH	meham PL + BePRESENT	mud MUSHROOM	Homana DESSERT	umeháalish BeFULL + DEGEXTRAORD
i AND	udemeda STONE + VEGETABLE = POTATO	biremedaden, (LAYER + VEGETABLE = ONION) + ASSOC	thuzh CAKE	daleleyodewan, TABLE
yáazh GOOSE		i AND	ahanathum (LOVEINANIM + FOOD = CHOCOLATE) + PARTV + IDENT	hulehul. FORSURE
i AND				

⁴The glasses must be extremely clear, and all the eating utensils must shine. The table has to be beautiful because Mom and Uncle Anthony and Grandmother have been cooking for three days and are STILL cooking. Clearly, the entire house is extraordinarily fragrant. I understand there will be meat and fish and goose and turtle soup. Also there will be potatoes with cream, carrots, and mushrooms with onions, and fresh bread with salted butter. Dessert will be chocolate cake and apple pie. The table is going to be extraordinarily full, for-sure.

⁵Bíi ril thódibó Mathul ledim wil dam le shalehé wa. Bílan methéenosháad with menedebe hothede nedebe udathihéeya ril wáa—i ben woho onida letham.

Bíi DECL	wil OPTV	Bílan DECL + CELEB	nedebe #2-5	ben X>5
ril PRES	dam MANIFEST	methéenosháad PL + ABOUTTO- + ARRIVE	udathihéeya ril AFTERNOON + TIME PRES	woho #ALL
thódibó JUST + (SPEAK + MAND = COMMAND)	le I	with PERSON	THIS AFTERNOON wáa TRUSTED	onida FAMILY
Mathul MOM	shalehé COURTESY + EMBED	menedebe #>5	—i AND	letham. I + POSSBIRTH + IDENT
ledim I + GOAL	wa. MYPERC	hothede PLACE + SRC		

⁵Mom just told me to mind my manners. Many people will be arriving from several places this afternoon—and they all will be my family.

⁶Bíi mehabelid Máyel Berídanid (be hena thulidetha letham) i eba betho, Méri Berídanizh, hunehonesha, melasha thoma wáa; methi bezh shemeth boó: Nem, Oyimahina, i Elízhabeth. Máyel Berídanid wíithamem; ulanin Méri Berídanizh ehometh. Mehim bezh nudim mazhenan.

Bíi DECL	letham) I + POSSBIRTH + IDENT	melasha OCEAN + PLC	Oyimahina, VIOLET	Berídan AUNTUNCLE
mehabelid PL + DWELL	i AND	thoma BeNEAR	i AND	ehometh. (SciOf + TEACH = EDUCATION) + OBJ
Máyel MICHAEL	eba SPOUSE	wáa; TRUSTED	Elízhabeth. ELIZABETH	Mehim PL + TRAVEL
Berídanid UNCLE	betho, X1 + POSS	methi PL + HAVE	Máyel MICHAEL	bezh X2-5
(be X1	Méri MARY	bezh X2-5	Berídanid UNCLE	nudim HERE + GOAL
hena SIBLING	Berídanizh, AUNT	shemeth OFFSPRING + OBJ	wíithamem; CLERGY + IDENT	mazhenan. CAR + INSTR
thulidetha FATHER + POSSBIRTH	hunehonesha NORTH + WEST + PLC	boó: #3	ulanin STUDY	
		Nem, PEARL	Méri MARY	

⁶Uncle Michael (he's my father's brother) and his wife, Aunt Mary, live in the northwest near the ocean; they have three children: Pearl, Violet and Elizabeth. Uncle Michael is a clergyman; Aunt Mary is studying education. They are traveling hither by car.

⁷Bíi mehabelid Therísha Berídan (be hena thulizhetha letham) i Thíben (wobun woheba betho) Halishónisha, shéesha thoma wáa; menáthi ra bezh shemeth. Meshumáad bezh núude zhazhenan, i bel Átheni Berídan bezheth nudim hozhazhede mazhenan. Úyahú meham Therísha Berídan i Thíben Berídan nusha, mehabelid bezh bothesha. En ra le bebáawáan wa, izh nime di neda Mathul aril en le úyahú nahin le yáawithemehé.

Bíi	woheba	zhazhenan,	i	nime
DECL	REL + SPOUSE	AIRPLANE + INSTR	AND	BEWILLING
mehabelid	betho)	i	Thíben	di
PL + DWELL	X1 + POSS	AND	STEVEN	SPEAK
Therísha	Halishónisha	bel	Berídan	neda
TERESA	CALIFORNIA + PLC	BRINGTAKE	AUNTUNCLE	ONLY
Berídan	shéesha	Átheni	nusha,	Mathul
AUNTUNCLE	DESERT + PLC	ANTHONY	HERE + PLC	MOM
(be	thoma;	Berídan	mehabelid	aril
X1	BE NEAR	AUNTUNCLE	PL + DWELL	FUT
hena	menáthi	bezheth	bezh	en
SIBLING	PL + CONT + HAVE	X2-5 + OBJ	X2-5	UNDERSTAND
thulizhetha	ra	nudim	bothesha.	le
(PARENT + FEM =	NEG	HERE + GOAL	HOTEL + PLC	I
MOTHER) +	bezh	honzhazhede	En	úyahú
POSSBIRTH	X2-5	AIRPORT + SRC	UNDERSTAND	CONJTIME
letham)	shemeth.	mazhenan.	ra	nahin
I + POSSBIRTH +	OFFSPRING + OBJ	CAR + INSTR	NEG	BECOME
IDENT	Meshumáad	Úyahú	le	le
i	PL + (AIR +	CONJTIME	I	I
AND	COME GO = FLY)	meham	bebáawáan	yáawithemehé.
Thíben	bezh	PL + BEPRESENT	QPRN1 + COZ	TEEN + PERSON
STEVEN	X2-5	Therísha	wa,	+ IDENT +
(wobun	núude	TERESA	MYPERC	EMBED
REL + BE NEW	THERE + SRC	Berídan	i	
		AUNTUNCLE	AND	

⁷Aunt Teresa (she's my mother's sister) and Uncle Steven (her new husband) live in California near a desert; they don't have children yet. They're flying thence in a plane, and Uncle Anthony is driving them here from the airport. While they are here, Aunt Teresa and Uncle Steven will stay in a hotel. I don't understand why, and Mom will only say that I will understand when I become a teenager.

⁸Bíi mehabelid Mathul i Shathulid i Másha i le (ham láad be hathóolethameth bud i le hathóolethameth bath i hathóoleth boó) belid Shuzhéth Hothulethosha baden wa. Shuzhéth Hothul thul Mathuletham. Mehabelid Átheni Berídan i Shahina (ham láad be hathóolethameth nib) íi lezheden. Átheni Berídan eril shebasheb eba henahidehóotho Mathulethaháam.

Bíi	(meham	hathóoleth	Mehabelid	lezheden.
DECL	meláad	MONTH + OBJ	PL + DWELL	WE2-5 + ASSOC
mehabelid	PL + BEPRESENT	boó)	Átheni	Átheni
PL + DWELL	PL + PERCEIVE	#3	ANTHONY	ANTHONY
Mathul	BE X OLD	belid	Berídan	Berídan
MOM	be	HOUSE	AUNTUNCLE	AUNTUNCLE
i	X1	Shuzhéth	i	eril
AND	hathóolethameth	SUZETTE	AND	PAST
Shathulid	[(TIME + MOON =	Hothulethosha	Shahina	shebasheb
HONORED PARENT +	MONTH) + CIRCLE =	GRANDPARENT +	ROSE	DEATH
MALE =	YEAR] + OBJ	POSS + PLC	(ham	eba
HONORED FATHER	bud	baden	láad	SPOUSE
i	#9	XLOVE1 + ASSOC	BEPRESENT	henahidehóotho
AND	i	wa.	PERCEIVE	(SIBLING +
Másha	AND	MYPERC	BE X OLD	MALE =
MARSHA	le	Shuzhéth	be	BROTHER) +
i	I	SUZETTE	X1	FOCUS +
AND	hathóolethameth	Hothul	hathóoletham	POSS
le	YEAR + OBJ	GRANDPARENT	YEAR	Mathulethaháam.
I	bath	thul	nib)	MOM +
	#6	PARENT	#8	POSSBIRTH +
	i	Mathuletham.	íi	EMBEDREL +
	AND	MOM + POSSBIRTH	ALSO	IDENT
		+ IDENT		

⁸Mom and Pater and Marsha and I (she's nine and I'm six years and three months old) live in Grandmother Suzette's house with beloved-her. Grandmother Suzette is Mom's mother. Uncle Anthony and Rose (she's eight) also live with us. Uncle Anthony is Mom's brother whose spouse died.

⁹Bíi ril loláad le thena beróo aril nebithim le onida lethath wa.

Bíi	le	aril	le	lethath.
DECL	I	FUT	I	I + POSSBIRTH +
ril	thena	nebithim	onida	OBJ
PRES	JOYGOOD	AGAIN + MEET	FAMILY	
loláad	beróo			
PERCEIVEINT	BECAUSE			

⁹I'm happy because I'll be meeting my family again.

Free Translation

Holiday Table

²I and Marsha, my sister, and Rose, my cousin, are setting the table for the holiday feast. I'm supposed to do everything they ask.

³My parent instructs us that there ought to be a plate in the center for each diner, and a bowl on top of it for soup, and a small plate beyond it for dessert. Also there should be two forks to the left of the plate and a knife and two spoons to its right, and another fork on top of the dessert plate. There ought to be a glass beyond the knife for water and a glass beyond the spoons for wine. There ought to be a cup beyond the forks for coffee or tea.

⁴The glasses must be extremely clear, and all the eating utensils must shine. The table has to be beautiful because Mom and Uncle Anthony and Grandmother have been cooking for three days and are STILL cooking. Clearly, the entire house is extraordinarily fragrant. I understand there will be meat and fish and goose and turtle soup. Also there will be potatoes with cream, carrots, and mushrooms with onions, and fresh bread with salted butter. Dessert will be chocolate cake and apple pie. The table is going to be extraordinarily full, for-sure.

⁵Mom just told me to mind my manners. Many people will be arriving from several places this afternoon—and they all will be my family.

⁶Uncle Michael (he’s my father’s brother) and his wife, Aunt Mary, live in the northwest near the ocean; they have three children: Pearl, Violet and Elizabeth. Uncle Michael is a clergyman; Aunt Mary is studying education. They are traveling hither by car.

⁷Aunt Teresa (she’s my mother’s sister) and Uncle Steven (her new husband) live in California near a desert; they don’t have children yet. They’re flying thence in a plane, and Uncle Anthony is driving them here from the airport. While they are here, Aunt Teresa and Uncle Steven will stay in a hotel. I don’t understand why, and Mom will only say that I will understand when I become a teenager.

⁸Mom and Pater and Marsha and I (she’s nine and I’m six years and three months old) live in Grandmother Suzette’s house with beloved-her. Grandmother Suzette is Mom’s mother. Uncle Anthony and Rose (she’s eight) also live with us. Uncle Anthony is Mom’s brother whose spouse died.

⁹I’m happy because I’ll be meeting my family again.

Comments

You will have noticed that **Máthu** refers to his uncles and aunts—and his parents and his grandmother—sometimes with gendered relation-words (**berídanizh/berídanid**, **thulizh/thulid**) and often with the non-gendered base form (**berídan**, **thul**, **hothul**). This is perfectly normal and acceptable. Arguably, a speaker or writer insisting on the “-id” or “-izh” suffix is going out of the way to emphasize that the person referred to is male or female—in effect saying “...how like a man...” or “...how typically female...” with every noun or pronoun. This is similar to English speakers who insist on referring, for instance, to a female sculptor as a “sculptress” as though to set her apart, to rate her work on a different scale than that applied to a “real” (ie, male) sculptor. The man saying, in Láadan, “**Bíi le withem wa**,” is not lying, even though he uses “**with**” rather than “**withid**,” he’s merely stating that he is a person, no gender declared.

Throughout this text, you’ll notice that when Matthew refers to his various relations, the word-order he uses is the opposite of that used in English. In the lesson covering Names and Honorifics, we’ll explore the mechanisms in more depth. For now, it’s sufficient to know that titles (in this case, degrees of relationship) follow the name, if any, they’re used with. A happy consequence of this word order is that the relationship word can accept the name’s case ending, removing the need to provide a pronoun for that purpose.

A new idiom: “**bud S daleleyodewan(eth)**” is “**S sets the table**.” Here, “**bud**” (**clothing**) is used in a sense of “**to clothe**.”

There is one usage here that may not be transparent to English speakers. For the adverbial meaning “**yet**,” either in the positive or negative, Láadan uses the prefix “**ná-**” (**CONT**). Examples: “**...menáliyen mi...**” (**...the leaves are yet green...**) or, as in the above, “**...náthi ra bezh shemeth...**” (**...they don’t yet have child(ren)...**). Translating these more literally (“**...the leaves continue to be green...**,” “**...they continue to not have children...**”) is not wrong; the two possible English translations are simply not different in Láadan.